**СЕКЦИЯ 1. ТЕОРИЯ РЕЧЕВЫХ АКТОВ,
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ, ТЕОРИЯ ТЕКСТА И
ДИСКУРС**

УДК 811.133.1

DOI: 10.33184/yevssnp-2021-11-30.1

**Л.В. Аминова (доц. БашГУ, г. Уфа),
З.А. Латыпова (доц. БашГУ, г. Уфа)**

**ОСОБЕННОСТИ ФРАНЦУЗСКОЙ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ
(НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННЫХ ФРАНЦУЗСКИХ
БЛОГОВ)**

В настоящей статье рассматриваются особенности современной французской речи, устойчивые выражения, аббревиации, заимствования, верлан, которые используются в разговорной речи. Исследование проводится на базе французских блогов в сети Интернет.

Ключевые слова: *стилистические регистры, разговорная речь, верлан, аббревиация, заимствования.*

This article examines the features of modern French speech, phraseological units, abbreviations, borrowed words, verlan, which are used in colloquial speech. The research is carried out on the basis of French blogs on the Internet.

Key Words: *stylistic registers, colloquial speech, verlan, abbreviation, borrowings.*

Piquer, crâner, chialer, être relou, être chelou, avoir un cafard, être in, BG, wesch – что означают эти и многие другие слова и выражения в современной французской речи? Каждый француз их знает и понимает, но о них не пишут в учебниках французского языка. Вот почему, оказавшись во Франции, многие, кто изучал язык на протяжении многих лет, теряются при этих словах и выражениях.

На сегодняшний день подобный пласт лексики называют *le français familier* (разговорный французский язык). Этот регистр

используется в разговоре с друзьями, со сверстниками, в письменной речи СМС, в виртуальных мессенджерах. Он довольно резко отличается от нейтрального регистра (*le français neutre*) и от литературной формы французского языка (*le français soutenu*). Для сравнения и наглядности представим три регистра в таблице с примерами.

Сравнительная таблица языковых регистров с примерами

français familier	français neutre	français soutenu
La caisse, la bagnole	La voiture машина, автомобиль	L'automobile
Pioncer, écraser	Dormir спать	S'assoupir
Les pompes, les grolles	Les chaussures обувь	Les souliers
Les flics, les keufs, la flicaille, les poulets	La police полицейские	Les forces de l'ordre

Не случайно в левой колонке таблицы представлено по несколько примеров, потому что в разговорном французском широко развита синонимия. Это очень широкий пласт лексических единиц, в котором можно выделить основные группы.

1. Глаголы и глагольные выражения.

Примечательно, что в эту группу входят разговорные слова, которые будут понятны всем слоям населения. Например, *bouffer* (manger), *bouquiner* (lire), *bosser* (travailler), *kiffer* (aimer), *chialer* (pleurer), *mater* (regarder), *picoler* (boire de l'alcool), *se marrer*, *se rigoler* (rire), *piquer* (voler, prendre), *piger* (comprendre). Однако, многие глагольные выражения доступны по большей части молодому поколению. Например, *planquer* (cacher), *paumer* (perdre), *péter* (casser), *se bidonner* (rire), *glander* (traîner sans rien faire), *puer* (sentir mauvais), *se cailler* (avoir froid), *se barrer*, *se casser* (partir), *crâner*, *frimer* (se prendre pour le meilleur), *grailler* (manger). Рассмотрим несколько примеров из сети Интернет: «*Je n'ai rien pigé*», «*Il m'a piqué un stylo*», «*On se casse*», «*Je kiffe cette chanson*». Глагольные формы имеют свои производные, имена существительные: *taffer* > *le taf* (le travail), *planquer* > *un planqué* (une personne cachée), *paumer* > *un paumé* (une personne perdu dans la vie).

2. Имена существительные и прилагательные.

В данную группу войдут слова, обозначающие человека: *un mec*, *un type* (un homme), *une meuf*, *une gonzesse*, *une nana* (une femme), *un flic* (un policier), *un gros* (un homme) в выражении «*Eh, gros!*»

Прилагательные, характеризующие качества человека: *il est chelou* (louche) «странный, подозрительный»; *il est relou* (lourd), он – скучный, надоедливый; *il est cheum* (moche, laid), некрасивый, неприятный, несимпатичный; *il est cassos* (problématique, n'est pas sympa) «проблемный», *déter* (déterminé) «настроенный».

Некоторые лексические единицы со временем становятся очень емкими и продуктивными, от них образованы многие выражения и на них базируются многие производные слова. Так, слово *bête* в выражении *c'est bête*, *il est bête*, и в производных *embêter*, *embêtant*. *Gueule* > *engueuler*, *avoir une gueule de débile*, *gueule de bois*, *une grande gueule*.

Для неодушевленных существительных часто используемыми будут *un truc* (что-то материальное) и *les bails* (что-то абстрактное), например, «*C'est quoi les bails pour ce soir?*». Известно, что деньги всегда по-разному называли в разговорном языке. По-прежнему данная единица привлекает к созданию новых синонимов в разговорном французском: *du bif*, *du blé*, *de l'oseille*, *de la thune* (argent): *J'ai plus un rond là, tu pourrais pas me prêter un peu de bif?*

3. Устойчивые выражения.

С оборотом *c'est* используется плеяда разговорных выражений: *c'est ouf* «замечательно», *c'est grave*, *c'est trop* «слишком», *c'est chiant* «надоедливый, скучный», *c'est top* «супер, гениально», *c'est trop stylé* «здорово, гениально», *c'est niqué*, *c'est fichu*, *c'est raté* «провал», *c'est bête* «глупо». Как доказывают примеры, они могут нести в себе положительную или отрицательную коннотацию [Аминова 2020: 239].

Устойчивыми остаются анималистические выражения с зоонимами. Состояние человека передается выражениями *avoir un cafard* «быть грустным, депрессивным», *avoir un mal de chien* «с

трудом находить решение проблемы», *il est bête* «глупый», *bavard comme une pie* «болтливый, разговорчивый», *muet comme une carpe* «молчаливый, неразговорчивый», *une poule mouillée* «боязливый, трусливый». Действия человека находим в выражениях: *poser un lapin* «не прийти на встречу», *chercher des pous* «надоедать кому-либо с незначительными проблемами», *passer du coq à l'âne* «перескочить резко с одной темы на другую», *mettre la puce à l'oreille* «сомневаться, не доверять», *parler comme une vache espagnole* «говорить ужасно плохо на языке», *rire comme une baleine* «широко улыбаться, смеяться во весь рот», *s'ennuyer comme un rat mort* «умирать от скуки».

4. Использование аббревиатур.

Использование сокращений широко известно во французском языке. Это связано с ускорением ритма жизни, желанием быстро среагировать и ответить, с экономией речевых усилий. Однако, для французского языка это особенно актуально, поскольку лексические единицы во французском языке отличаются особенно длительным написанием.

Буквенные аббревиатуры, состоящие из названий начальных букв слов: *MDR* < *mort de rire* «очень смешно, умереть от смеха», *PLS* < *position latérale de sécurité* «ужасно, очень плохо», *BG* < *beau/belle gosse* «красавчик, красотка». Аббревиатуры, состоящие из целого слова и начальных частей слов: *cassos* < *cas social* «проблемный человек, неприятная персона». Апокопы: *je suis deg* < *je suis dégoûté* «мне неприятно, мне противно», *je suis déter !* < *déterminé* «мотивирован, определенно настроен» [Аминова 2020: 4]. Широко используются разговорные прощания *À toute!* и *À plus!* «до скорого!», сокращенные от *À tout à l'heure!* и *À plus tard!*

5. Верлан.

По-прежнему в разговорной речи встречаются верланизированные слова, *chelou* < *louché* «странный, подозрительный», *relou* < *lourd* «скучный, надоедливый», *cheum* < *moche* «некрасивый, несимпатичный», *vétère* < *énervé*. Последнее используется как неизменяемый глагол, например, *ça te vétère*

grave, il s'est vénère tout seul, или как прилагательное «энергичный, ритмичный» *du rap vénère, du rock bien vénère*.

6. Заимствования.

Рассмотрим несколько заимствованных выражений, используемых в разговорной речи. Прежде всего речь идет о заимствованиях из английского языка. *Faire du forcing* «напрячься, усердствовать с целью быть лучшим и первым», *un burnout* «профессиональное выгорание», *être in* «быть в моде, в стиле», *faire le buzz* «то, что на слуху, широко распространено и пользуется успехом», *liker* «поставить лайк, оценить». Существительное *la gamification* «внедрение игровых форм в неигровой контекст», *le brainstorming* «мозговой шторм», *le travail en freelance* «фриланс».

Помимо англицизмов встречаются арабизмы *kiffer* «любить», приветствие *wesch* в контексте «*Wesch, Nicolas!*»

Таким образом, французская разговорная речь не перестает пополняться новыми выражениями, неологизмами, заимствованиями на лексическом уровне. Она богата синонимами благодаря изобретательности носителей языка, продвижению интернет-блогов и общению в мессенджерах.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аминова Л.В. Синтаксические особенности французской фразы в современной прессе // Языковые единицы в свете современных научных парадигм Материалы V Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. - Уфа, РИЦ БАШГУ, 2020. С 3-6
2. Аминова Л.В. Структурно-семантические особенности фразеологических единиц во французском аргю // Языки в диалоге культур: проблемы многоязычия в полиэтническом пространстве - Уфа, РИЦ БАШГУ, 2020. С. 238-243

© Аминова Л.В., Латыпова З.А. 2021 г.